



Совет Безопасности

PROVISIONAL

S/PV.2976

31 January 1991

RUSSIAN

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ СТЕНОГРАФИЧЕСКИЙ ОТЧЕТ О ДВЕ ТЫСЯЧИ  
ДЕВЯТЬСОТ СЕМЬДЕСЯТ ШЕСТОМ ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк,  
в четверг, 31 января 1991 года, в 21 ч. 20 м.

Председатель: г-н БАГБЕНИ АДЕИТО НЗЕНГЕЙЯ (Заир)

Члены:

Австрия	г-н ХОХЕНФЕЛЬНЕР
Бельгия	г-н НОТРДАМ
Китай	г-н ЛИ Даюй
Кот-д'Ивуар	г-н АНЕ
Куба	г-н АЛАРКОН ДЕ КЕСАДА
Эквадор	г-н АЙЯЛА ЛАССО
Франция	г-н БЛАН
Индия	г-н ГАРЕХАН
Румыния	г-н МУНТЯНУ
Союз Советских Социалистических Республик	г-н ВОРОНЦОВ
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	г-н РИЧАРДСОН
Соединенные Штаты Америки	г-н ПИКЕРИНГ
Йемен	г-н АЛЬ-АШТАЛЬ
Зимбабве	г-н МУМБЕНГЕГВИ

В настоящем отчете содержатся подлинные тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в Официальные отчеты Совета Безопасности.

Поправки должны представляться только к подлинным текстам выступлений. Они должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Департамент по обслуживанию конференций (Chief of the Official Records Editing Section, Department of Conference Services, room DC2-750, 2 United Nations Plaza), а также быть внесены в один из экземпляров отчета.

Заседание открывается в 21 ч. 20 м.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-французски): Предварительная повестка дня этого заседания представлена Совету в документе S/Agenda/2976. Имеются ли какие-нибудь возражения против утверждения повестки дня?

Г-н АЛАРКОН де КЕСАДА (Куба) (говорит по-испански): На наше рассмотрение представлена предварительная повестка дня, основным пунктом которой является "Ситуация в отношениях между Ираном и Ираком". Этот пункт основан на докладе Генерального секретаря об Ирано-иракской группе военных наблюдателей Организации Объединенных Наций (ИИГВН ООН), и в этой связи Совету было предложено принять определенные меры. Мы надеемся, что Совет после внимательного изучения сложившейся ситуации, в том что касается важных задач, которые решает эта Группа, сможет принять эти меры.

Моя делегация считает, что Совет своевременно собрался сейчас на свое заседание по вопросу продления мандата ИИГВН ООН, и полностью поддерживает его в деле осуществления возложенных на него важных функций.

Однако моя делегация не может проголосовать за утверждение предварительной повестки дня, не выразив своего глубокого неудовольствия тем фактом, что Совет не смог рассмотреть серьезную проблему, которая вызывает обеспокоенность всего мира и рассмотрение которой, без сомнения, является основной обязанностью Совета. Несмотря на тот факт, что на протяжении более недели ряд членов Совета обращаются с просьбой провести чрезвычайное заседание, и несмотря на то, что два члена Совета просят провести заседание Совета с целью рассмотрения военной ситуации, сложившейся в настоящее время в регионе, Совет до сих пор не сделал этого, хотя во временных правилах процедуры Совета сформулированы конкретные и категоричные положения.

Хотя моя делегация и согласна рассмотреть сегодня вечером пункт 2 предварительной повестки дня этого заседания, она также желает выразить свое мнение в отношении того, что на этот орган возлагается основополагающая обязанность,

(Г-н Аларкон де Кесада, Куба)

которую он должен выполнить в связи с военной ситуацией в Заливе, обязанность рассмотреть, обсудить и заслушать мнения и предложения, с которыми желают выступить государства-члены.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-французски): Слово по вопросу порядка ведения заседания имеет представитель Соединенных Штатов Америки.

Г-н ПИКЕРИНГ (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски): В качестве замечания по порядку ведения заседания я хотел бы сказать, что если у представителя Кубы не имеется предложений в отношении находящейся на нашем рассмотрении предварительной повестки дня, то дискуссия, в которую он вступает, совершенно неуместна.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-французски): Я согласен с тем, что мы рассматриваем предварительную повестку дня. Если представитель Кубы желает выступить по порядку ведения заседания в соответствии с правилом 30 временных правил процедуры, т.е. выступить с предложением по порядку ведения заседания, то Председатель будет вынужден просить членов Совета Безопасности немедленно принять решение по его предложению в отношении утверждения предварительной повестки дня.

Г-н АЛАРКОН де КЕСАДА (Куба) (говорит по-испански): Я имею в виду пункт 1 предварительной повестки дня, который озаглавлен "Утверждение повестки дня". Моя делегация имеет полное право выражать свое несогласие по поводу того, что предпринимаются попытки заставить Совет замолчать, а также по поводу тех действий, которые имели место в последнее время в нарушение нашей основополагающей обязанности согласно Уставу и временным правилам процедуры. Это замечание по порядку ведения заседания, которое должно быть сделано перед членами этого Совета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-французски): Я хотел бы напомнить членам Совета, что сейчас мы действуем в соответствии с правилом 9 временных правил процедуры, в котором говорится, что "первым пунктом повестки дня каждого заседания Совета является утверждение повестки дня". Если у кого-нибудь из членов Совета имеются возражения против утверждения предварительной повестки дня, Председатель будет вынужден поставить этот вопрос на голосование.

Г-н АЛЬ-АШТАЛЬ (Йемен) (говорит по-арабски): Вы, г-н Председатель, предложили нам высказаться по вопросу о порядке ведения заседания, который поднял мой коллега, представитель Соединенных Штатов. Несмотря на то, что правило 9 временных правил процедуры Совета гласит, что "первым пунктом предварительной повестки дня каждого заседания Совета Безопасности является утверждение повестки дня", ни в этом и ни в каком-либо другом правиле не содержится ничего такого, что могло бы служить препятствием для обращения какой-либо делегации с просьбой предоставить ей слово. Поэтому ...

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-французски): Я вынужден прервать представителя Йемена, поскольку, если у него имеются возражения против повестки дня и если есть возражения у нашего кубинского коллеги, я буду вынужден просить членов Совета принять решение в отношении этих возражений. Правило 9 четко гласит следующее:

"Первым пунктом предварительной повестки дня каждого заседания Совета Безопасности является утверждение повестки дня".

Если после принятия повестки дня члены Совета пожелают высказать свои мнения по находящемуся на рассмотрении пункту повестки дня - ситуация в отношениях между Ираном и Ираком, - они могут тогда высказаться и по пункту повестки дня, который был утвержден ранее. Однако, если есть возражения, я буду обязан поставить эти возражения на голосование.

Г-н АЛЬ-АШТАЛЬ (Йемен) (говорит по-арабски): Г-н Председатель, в эти последние часы Вашего пребывания на посту Председателя я надеюсь, что Вы позволите нам более широко высказаться по вопросу о порядке ведения заседания, который был поднят. Когда Вы прервали меня, я выступал по вопросу о порядке ведения заседания, поднятому представителем Соединенных Штатов. Я заявил, что правило 9 не препятствует выступлению любого члена Совета Безопасности до утверждения повестки дня. Поэтому я отмечаю, что представитель Кубы имеет право выступить с заявлением.

Я также хотел бы сообщить Вам, г-н Председатель, что я также хотел бы выступить с кратким заявлением, которое займет около двух минут.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-французски): Если члены Совета Безопасности настаивают на том, чтобы поставить свои возражения на голосование, я обязан буду следовать процедуре, которая конкретным образом обозначена в правиле 9 наших временных правил процедуры. Во временных правилах процедуры нигде не оговаривается, что выступления могут иметь место до утверждения повестки дня. Поэтому мы должны, прежде всего, утвердить повестку дня, а затем, если будут какие-либо возражения в связи с данным правилом, я буду просить членов Совета принять решение по данным возражениям. Иными словами, некоторые могут поддержать эти возражения, а те, кто будет голосовать против, это будут те, кто выступает против этих возражений и являются сторонниками строгого соблюдения временных правил процедуры Совета в соответствии с правилом 9. Представители Кубы и Йемена выступили с возражениями против предложенного правила.

Г-н АЛЬ-АШТАЛЬ (Йемен) (говорит по-арабски): Я не оспаривал то, что Вы, г-н Председатель, говорили относительно правила 9. Моя делегация считает, что мы можем утвердить предварительную повестку дня, а затем я хотел бы выступить по вопросу, относящемуся к повестке дня.

Г-н АЛАРКОН ДЕ КЕСАДА (Куба) (говорит по-испански): У меня не было каких-либо сомнений, г-н Председатель, в том, что я в полной мере следовал порядку ведения заседания. В любом случае Секретариат мог бы проявить любезность, записав название моей страны, и затем после того, как повестка дня будет утверждена, мы хотели бы выступить в связи с вопросом, стоящим в повестке дня.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-французски): Если не будет возражений, я буду считать, что повестка дня утверждается.

Повестка дня утверждается.

СИТУАЦИЯ В ОТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ ИРАНОМ И ИРАКОМ

ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОБ ИРАНО-ИРАКСКОЙ ГРУППЕ ВОЕННЫХ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (S/22148\*)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-французски): Я хотел бы сообщить членам Совета о том, что мною получены письма от представителей Исламской Республики Иран и Ирака, в которых они обращаются с просьбой о приглашении их для участия в обсуждении данного пункта повестки дня Совета. В соответствии с обычной практикой я предлагаю, с согласия Совета, пригласить этих представителей принять участие в обсуждении без права голоса согласно соответствующим положениям Устава и правилу 37 временных правил процедуры Совета.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

По приглашению Председателя г-н Зариф (Исламская Республика Иран) занимает место за столом Совета; г-н Аль-Нима (Ирак) занимает место за столом Совета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-французски): Сейчас Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта своей повестки дня. Члены Совета имеют в своем распоряжении доклад Генерального секретаря об Ирано-иракской группе военных наблюдателей Организации Объединенных Наций (ИИГВН ООН) за период с 21 ноября 1990 года по 27 января 1991 года (S/22148\*).

В распоряжении членов Совета находится также проект резолюции, содержащийся в документе S/22171, который был подготовлен в ходе предшествовавших консультаций. Как я понимаю, Совет готов приступить к голосованию по рассматриваемому им проекту резолюции. Если не будет возражений, я поставлю сейчас проект резолюции на голосование.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

Проводится голосование поднятием руки.

Голосовали за: Австрия, Бельгия, Китай, Кот-д'Ивуар, Куба, Эквадор, Франция, Индия, Румыния, Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Йемен, Заир, Зимбабве.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-французски): За проект резолюции было подано 15 голосов. Таким образом, проект резолюции принимается единогласно в качестве резолюции 685 (1991).

Г-н АЛЬ-АШГАЛЬ (говорит по-арабски): В только что принятой резолюции Совет Безопасности постановил продлить мандат Ирано-иракской группы военных наблюдателей Организации Объединенных Наций (ИИГВН ООН) на период в один месяц, до 28 февраля 1991 года, в соответствии с просьбой Генерального секретаря.

Делегация Йемена присоединилась к тем, кто голосовал в поддержку этой резолюции. После восьмилетней разрушительной войны между Ираном и Ираком в отношениях между этими двумя странами началась новая эра. Мы надеемся, что эти новые отношения будут способствовать установлению мира и безопасности в данном районе.

Как раз в тот момент, когда мы закрываем эту главу прошлого, мы одновременно становимся свидетелями ухудшения положения в регионе из-за крупных военных операций, ныне осуществляемых в соответствии с резолюцией 678 (1990) Совета Безопасности.

23 января страны арабского Магриба призвали к проведению заседания Совета Безопасности для обсуждения положения в регионе. 24 января, как представитель Йемена в Совете Безопасности, я выдвинул подобную же просьбу. Я считаю достойным огромного сожаления тот факт, что до сегодняшнего дня Совет Безопасности был не в состоянии договориться по поводу моей просьбы, представленной в соответствии с правилом 2 временных правил процедуры. Это был первый в истории Совета Безопасности случай, когда просьба подобного рода была, к сожалению, отвергнута.

Война в Персидском заливе может привести к кризису в Совете Безопасности, который, как мы опасаемся, способен парализовать его работу. Моя делегация сочла своим долгом выдвинуть эту проблему, ибо мы убеждены, что Совет Безопасности обязан всегда выступать против войны, а теперь тем более потому, что эти военные операции вышли далеко за пределы, предусмотренные нами в резолюции 678 (1990). То, что мы наблюдаем сегодня, больше похоже на попытку уничтожить военную и научную инфраструктуру Ирака, нежели на попытку освободить Кувейт.

Мы признаем необходимость вывода иракских войск из Кувейта и полного восстановления его суверенитета. Мы призываем Вас, г-н Председатель, а также будущего Председателя в феврале, скорейшим образом рассмотреть нашу просьбу так, чтобы Совет Безопасности мог открыто в этом зале принять соответствующие меры.

Г-н АЛАРКОН де КЕСАДА (Куба) (говорит по-испански): Г-н Председатель, по мере того, как мы приближаемся к завершению января, я не хочу упускать возможность выразить признательность нашей делегации за все те усилия, которые Вы приложили. Несмотря на то, что открытая работа Совета не была столь интенсивной, как в прошлые месяцы, в этот период мы работали достаточно напряженно на других уровнях. Мы стали свидетелями Ваших огромных усилий по выполнению Вами Ваших обязанностей, и, прежде, чем завершится срок Вашего мандата Председателя, мы хотели бы выразить Вам нашу признательность за то, что Вы руководили работой Совета в текущем месяце.

Моя делегация уже говорила о том противоречии, с которым столкнулся Совет, когда мы встречались для рассмотрения данного пункта повестки дня и той ситуации, которая воцарилась в последние две недели. Мы сочли, что в данном пункте повестки дня мы нашли правомерную основу для своих замечаний. Нигде во временных правилах процедуры мы не нашли никаких упоминаний о возможных ограничениях права членом Совета выступать по поводу утверждения повестки дня до ее утверждения. Я надеюсь, что теперь никто не будет отрицать того, что вопрос, которого я коснулся, связан - и самым непосредственным образом - с предметом только что принятой нами резолюции.

Я предполагаю, что мои коллеги прочли доклад Генерального секретаря (S/22148). Пункт 19 доклада является его самым длинным пунктом, и в нем он обязуется рассматривать вопрос ведомой в настоящее время в данном регионе реальной войны, который непосредственно связан с выполнением ИИГВН ООН ее мандата. Моя делегация хотела бы обратить внимание членом Совета на то, что интересам этого органа отнюдь не служит тот факт, что - несмотря на выражаемую нами признательность за усилия и достойную всяческих похвал миссию, выполняемую членами ИИГВН ООН, а также несмотря на наше согласие с окончательными выводами Генерального секретаря в отношении продолжения процесса укрепления мира и окончания вызывающего весьма большое сожаление конфликта, который столь многие годы противопоставлял друг другу Иран и Ирак, - несмотря на все это, Совет, по иронии судьбы, до сих пор не сумел встретиться для того, чтобы выполнить свою обязанность, четко сформулированную во временных правилах процедуры, свою основную моральную обязанность - избавить грядущие поколения от бедствий войны, сделать все возможное на благо мира. В соответствии с Уставом, членам Совета не может быть отказано в праве быть



заслушанными. Кроме того, Совет не должен ставиться в такое положение, в котором он может оказаться игнорирующим те нормы, которыми он должен руководствоваться в своей деятельности.

В пункте 19 доклада Генерального секретаря мы читаем:

"В связи с ухудшением обстановки во вторую неделю января 1991 года и в соответствии с требованием об обеспечении безопасности персонала ИИГВН ООН было решено в качестве меры предосторожности сократить численность как военного, так и гражданского персонала в штабе в Багдаде". (S/22148, пункт 19)

Это весьма уместно, мы согласны с такой точкой зрения. Мы считаем вполне справедливым обеспечить безопасность личного состава ИИГВН ООН, как военного, так и гражданского. Однако моя делегация обеспокоена судьбой тысяч женщин и детей с обеих сторон этого конфликта, которые уже теперь лишаются жизни, а Совет тем временем не делает ничего для того, чтобы это предотвратить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-французски): Я полагаю, что теперь мы достигли завершения нашей работы. Однако я хотел бы ответить на замечание, сделанное представителем Йемена, и сказать ему, что всем членам Совета известно о том, что правило 2 временных правил процедуры применялось Председателем должным образом. Поэтому он получил от всех членов Совета мандат на проведение консультаций. Совершенно ясно, что члены Совета единодушны в своей поддержке принципа созыва официального заседания Совета. Таким образом Председатель получил мандат на созыв членов Совета для согласования даты этого заседания.

Поэтому Председатель в феврале месяце продолжит начатые его предшественником - в моем лице - консультации и подготовится к этому официальному заседанию в отношении его формы, существа и содержания, как это было в случае с 13 другими заседаниями Совета Безопасности, которые составили основу для решений Совета, нашедших выражение в принятии его членами 12 резолюций.

В моем списке больше нет ораторов, желающих выступить на сегодняшнем заседании. Таким образом Совет Безопасности завершает нынешний этап рассмотрения данного пункта, стоящего на его повестке дня.

Заседание закрывается в 21 ч. 50 м.